

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty wprowadzie uczyniłeś to potajemnie, Ja jednak spełnię to Słowo* wobec całego Izraela i w (blasku) słońca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty wprowadzie popełniłeś swój czyn potajemnie, Ja jednak spełnię to Słowo na oczach całego Izraela oraz w blasku dnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I chociaż ty uczyniłeś to potajemnie, ja jednak uczynię to przed całym Izraelem i przed słońcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociażżeś to ty uczynił potajemnie, Ja jednak uczynię to przed wszystkim Izraelem, i przed słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boś ty uczynił potajemnie: ale ja uczynię to słowo przed oczyma wszystkiego Izraela i przed oczyma słońca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczyniłeś to wprowadzie w ukryciu, jednak Ja obwieszczę tę rzecz wobec całego Izraela i wobec słońca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty wprowadzie uczyniłeś to potajemnie, Ja jednak uczynię to wobec całego Izraela i przy blasku słońca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty postępowałeś w ukryciu, ale Ja dokonam tego jawnie przed całym Izraelem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, to co ty uczyniłeś w skrytości, Ja sprowadzę na ciebie w jasny dzień i na oczach całego Izraela!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo ty działałeś w skrytości, lecz Ja dokonam tych rzeczy wobec całego Izraela, w jasny dzień”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ти потайки вчинив, і Я вчиню це слово перед всім Ізраїлем і перед цим сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aczkolwiek ty uczyniłeś to potajemnie to jednak ja to uczynię w obliczu całego Izraela i wobec słońca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprowadzie ty działałeś w skrytości, lecz ja uczynię to wobec całego Izraela i wobec słońca””.

¹⁾ Lub: dokonam tego.